

フレンズ シーズン1-4 第4話

Time	Subtitle	Translation
1s	ALL RIGHT, PHOEBE.	フィービーは？ もし1日だけ全能になれば たら 世界を平和にしー
3s	OKAY. IF I WERE OMNIPOTENT FOR A DAY I WOULD WANT, UM, WORLD PEACE,	もし1日だけ全能になればたら 世界を平和 にしー
7s	NO MORE HUNGER, GOOD THINGS FOR THE RAIN FOREST.	飢えをなくし 熱帯雨林を守る
12s	...AND BIGGER BOOBS.	豊胸も
15s	WELL, SEE. YOU TOOK MINE.	僕もそれ夢だ
18s	CHANDLER WHAT ABOUT YOU?	チャンドラーは？
19s	IF I WERE OMNIPOTENT FOR A DAY I'D MAKE MYSELF OMNIPOTENT FOREVER.	一生 神のように 全能になるよう願う
24s	SEE, THERE'S ALWAYS ONE GUY. "IF I HAD A WISH "I'D WISH FOR THREE MORE WISHES."	へ理屈？ “願いを増やす願いをかける”
32s	HEY, JOEY	ジョーイ
33s	WHAT WOULD YOU DO IF YOU WERE OMNIPOTENT?	全能になったらどうする？
36s	PROBABLY KILL MYSELF.	自殺する
40s	EXCUSE ME?	何で？
41s	HEY, IF LITTLE JOEY'S DEAD THEN I GOT NO REASON TO LIVE.	不能なんて 生きがいがない
47s	JOEY, UH... OM NIPOTENT.	ジョーイ 全能だよ
51s	YOU ARE? ROSS, I'M SORRY.	どう違うの？
1:47	HOW DOES SHE DO THAT?	眠ってるの？
1:49	I CANNOT SLEEP IN A PUBLIC PLACE.	公共の場でだ
1:52	WOULD YOU LOOK AT HER? SHE'S SO PEACEFUL.	見てよ この幸せそうな寝顔
1:59	WHAT? WHAT?	何しやがる！
2:00	HI.	どうも
2:01	IT'S OKAY, YOU KNOW. YOU JUST NODDED OFF AGAIN.	居眠りしてたよ
2:04	WHAT'S GOING ON?	どうしたの？
2:06	I GOT NO SLEEP LAST NIGHT.	ゆうべー睡も なぜ？ おばあちゃんの彼が 来て

2:08	MY GRANDMOTHER HAS THIS NEW BOYFRIEND	おばあちゃんの彼が来て
2:11	AND THEY'RE BOTH KIND OF INSECURE IN BED. AND DEAF.	ベッドの上で死にかけてみたいで
2:18	THEY'RE CONSTANTLY REASSURING EACH OTHER THAT THEY'RE HAVING A GOOD TIME.	“死ぬ”とか“いいか？”って
2:22	YOU HAVE NO IDEA HOW LOUD THEY ARE.	ずっと叫びっぱなし
2:26	WELL, IF YOU WANT YOU CAN STAY WITH RACHEL AND ME TONIGHT.	今夜うちに泊まって
2:28	THANKS.	ありがとう
2:30	...95, 96, 97.	95 96 97
2:32	SEE, I TOLD YOU. LESS THAN 100 STEPS FROM OUR PLACE TO HERE.	ほら うちから100歩以内だ
2:37	YOU GOT TOO MUCH FREE TIME.	お前は暇すぎる
2:40	HEY, THERE'S THE BIRTHDAY BOY.	誕生日の子は？
2:42	ROSS, CHECK IT OUT. HOCKEY TICKETS, RANGERS-PENGUINS AND WE'RE TAKING YOU.	ロス 今夜のホッケーの券 プレゼントするぞ
2:47	HAPPY BIRTHDAY.	おめでと
2:49	WE LOVE YOU, MAN.	愛してるぜ
2:51	THAT'S FUNNY. MY BIRTHDAY WAS SEVEN MONTHS AGO.	誕生日は7か月前だ
2:55	SO?	だから？
2:56	SO, I'M GUESSING YOU HAD AN EXTRA TICKET AND COULDN'T DECIDE WHO GOT TO BRING A DATE.	どっちの彼女を誘うか モメて僕にくれたんだろ？
3:02	WELL, AREN'T WE MR. THE-GLASS-IS-HALF-EMPTY?	俺たち 底が浅いな
3:05	OH, MY GOD.	もしや...
3:07	OH. IS TODAY THE 20th, OCTOBER 20th?	今日は10月20日？
3:09	I WAS HOPING YOU WOULDN'T REMEMBER.	忘れなさいよ
3:12	WHAT'S WITH THE 20th?	マズい日？
3:14	11 DAYS BEFORE HALLOWEEN-- ALL THE GOOD COSTUMES ARE GONE?	ハロウィーンの11日前で 忙しいとか？
3:17	TODAY'S THE DAY CAROL AND I FIRST...	キャロルとの記念日だ
3:23	CONSUMMATED OUR... PHYSICAL RELATIONSHIP.	初めて僕らが 肉体的関係を築いた...
3:28	WITH SEX.	初エッチ
3:32	YOU KNOW WHAT? I'D BETTER PASS	

	ON THE GAME. I THINK I'LL GO HOME AND THINK ABOUT MY EX-WIFE AND HER LESBIAN LOVER.	観戦はよすよ 家で元妻と レズの恋人のこと考える
3:40	TO HELL WITH HOCKEY. LET'S ALL DO THAT.	レズの方が楽しそう
3:45	COME ON, ROSS. YOU, ME, JOEY,	そう言うな 3人で行こう
3:48	ICE, GUYS NIGHT OUT. WHAT DO YOU SAY, BIG GUY? HUH?	男同士パーッとさ いいだろ な?
3:52	WHAT ARE YOU DOING?	それ何?
3:53	I HAVE NO IDEA.	さあね
3:54	COME ON, ROSS.	行こうよ
3:56	ALL RIGHT. MAYBE IT WILL TAKE MY MIND OFF IT. WILL YOU BUY ME A BIG FOAM FINGER?	いい気晴らしかもね 応援グッズの“巨大な手”は?
4:01	YOU GOT IT.	買うさ
4:02	LOOK. LOOK. LOOK. MY FIRST PAYCHECK.	見て 初給料よ
4:06	LOOK. THERE'S MY NAME. HI, ME.	私の名前だわ ハーイ 私
4:11	I REMEMBER THE DAY I GOT MY FIRST PAYCHECK. THERE WAS A CAVE-IN IN THE MINES. EIGHT PEOPLE WERE KILLED.	私も初給料日 覚えてる 落盤事故で8人死んだわ
4:18	WOW. YOU WORKED IN A MINE?	鉱山でバイト?
4:21	NO. I WORKED AT A DAIRY QUEEN. WHY?	デイリークイーンよ 何で?
4:27	OH! ISN'T THIS EXCITING? I EARNED THIS.	自分で稼いだのよ
4:29	I WIPED TABLES FOR IT. I STEAMED MILK FOR IT. AND IT WAS TOTALLY...	拭(ふ)き掃除したり ミルク温めたり 必死に...
4:35	NOT WORTH IT. WHO'S "FICA"? WHY'S HE GETTING ALL MY MONEY?	少ないわ 保険(ファイカ)って人がピンハネしてる
4:42	I MEAN, WHAT..? CHANDLER, LOOK AT THAT.	チャンドラー 見て
4:46	OH. THIS IS NOT THAT BAD.	悪くない額だ
4:48	OH. YOU'RE FINE FOR A FIRST JOB.	初給料だろ 立派だ
4:50	Ross: YOU CAN TOTALLY,	生活費は十分足りるよ
4:52	TOTALLY LIVE ON THIS.	生活費は十分足りるよ ホントよ
4:55	Phoebe: YEAH.	ホントよ
4:57	HEY, BY THE WAY, GREAT SERVICE TODAY. All: YEAH.	でもチップ はずもう
5:04	All: HOCKEY!	さあ ホッケー!

5:17	Guys: HOCKEY!	ホッケーだ！
5:21	RACHEL?	レイチェル
5:23	(gasps): OH, MY GOD!	驚いた
5:31	I'VE SEEN BIRDS DO THIS ON WILD KINGDOM.	“野生の王国”で あんな鳥 見たわ
5:36	WHAT ARE YOU GUYS DOING HERE?	どうしたの？
5:38	WELL, WE WERE IN THE CITY SHOPPING AND YOUR MOM SAID YOU WORK HERE AND IT'S TRUE!	あなたのママに聞いて お買い物のついでに来たの
5:46	LOOK AT YOU. YOU LOOK LIKE YOU'RE IN A PLAY.	エプロンなんて 学芸会みたい
5:51	GOD, LOOK AT YOU. YOU ARE SO BIG. I CAN'T BELIEVE IT.	大きなお腹ね 信じらんない
5:56	I KNOW. I KNOW. I'M A DUPLEX.	まるで二世帯住宅よ
6:00	SO WHAT'S GOING ON WITH YOU?	どうしてた？ 今や父の会社の重役よ
6:01	WELL, GUESS WHO MY DAD'S MAKING	今や父の会社の重役よ
6:08	AND WHILE WE'RE ON THE SUBJECT OF NEWS...	私は婚約を
6:14	LOOK. LOOK. I HAVE ELBOWS.	私 ヒジがある
6:22	McTAVISH CROSSES THE BLUE LINE	リーチヘパス
6:24	PASSES TO LEECH	リーチヘパス リーチはゴール前で アシスト...
6:25	LEECH SPOTS MESSIER IN THE CREASE.	リーチはゴール前で アシスト...
6:29	WE'LL TAKE A TIME OUT WHILE MESSIER STOPS TO LOOK AT WOMEN'S SHOES.	タイムです 婦人靴をチェック中
6:33	CAROL WAS WEARING BOOTS JUST LIKE THOSE THE NIGHT THAT WE... WE FIRST, YOU KNOW...	初めての夜にキャロルが 履いてたブーツと似てる
6:39	IN FACT, SHE, UH, NEVER TOOK THEM OFF.	最後まで履いたままで
6:43	(laughs) SORRY.	僕ら... ごめん
6:52	WHAT?	何だ？
6:53	PEACH PIT.	桃の種だ
6:55	YES, BUNNY?	種が？
6:57	PEACH PIT. THAT NIGHT WE, UH, WE HAD...	実はあの晩 僕ら...
7:01	PEACHES?	桃 食った？
7:02	ACTUALLY, NECTARINES. BUT, BASICALLY...	厳密にはネクタリンだけど

7:05	COULD HAVE BEEN A PEACH.	桃の一種
7:07	THEN WE, UH... THEN WE GOT DRESSED AND I WALKED HER TO THE...	そのあと 服を着て 彼女を送ったんだ
7:13	THE BUS STOP.	バス停に
7:16	I'M FINE.	大丈夫だ
7:17	HEY, THAT WOMAN'S GOT AN ASS LIKE CAROL'S.	キャロルの尻 そっくり
7:24	WHAT? I THOUGHT WE WERE TRYING TO FIND STUFF.	関連話だろ？
7:29	COME ON, YOU GUYS, TELL ME ALL THE DIRT.	最近の話題は何？ いまだにあなたが バリーを捨てたことよ
7:32	WELL, THE BIGGEST NEWS IS STILL YOU DUMPING BARRY	いまだにあなたが バリーを捨てたことよ
7:38	ALL RIGHT, LET'S TALK REALITY FOR A SECOND.	まじめな話をしましょ
7:41	WHEN ARE YOU COMING HOME?	いつ帰るの？
7:43	WHAT... I'M NOT.	家へ？ 帰らないわ
7:45	COME ON, THIS IS US.	話して 友達でしょ
7:49	I'M NOT. THIS IS WHAT I'M DOING NOW.	帰らないわ 働いてるもの
7:52	I'VE GOT THIS JOB...	仕事よ
7:54	WAITRESSING?	ウェイトレスが？
7:55	I'M NOT JUST WAITRESSING.	ただの ウェイトレスじゃないわ
7:58	I MEAN... I, UM...	ただの ウェイトレスじゃないわ だって...
8:03	I WRITE THE SPECIALS ON THE SPECIALS BOARD	今日のお勧めを書いたりー
8:06	AND I... I, UH...	今日のお勧めを書いたりー 枯れたお花を花瓶から捨てたりー
8:08	I TAKE THE DEAD FLOWERS OUT OF THE VASE.	枯れたお花を 花瓶から捨てたりー
8:12	OH, AND SOMETIMES ARTURO LETS ME PUT THE CHOCOLATE BLOBBIES ON THE COOKIES.	クッキーに チョコを載せたりもする
8:17	WELL, YOUR MOM DIDN'T TELL US ABOUT THE BLOBBIES.	お母様の話とは違うわね
8:31	Monica: HOW WAS IT WITH YOUR FRIENDS?	友達は何だったの？
8:37	OKAY, HOW WOULD YOU LIKE SOME TIKI DEATH PUNCH?	それじゃ 特製パンチはいかが？
8:41	WHAT'S THAT?	中身は？

8:42	WELL, IT'S RUM AND...	ラム酒と...
8:43	OKAY.	もらう
8:47	WE THOUGHT WE'D HAVE KIND OF A SLUMBER PARTY THING.	今夜はフィービーと 夜通しパーティーよ
8:51	WE GOT SOME TRASHY MAGAZINES. WE GOT COOKIE DOUGH, WE GOT "TWISTER"...	雑誌にクッキーにゲーム...
8:54	(phone ringing) OH, AND I BROUGHT "OPERATION" BUT I LOST THE TWEEZERS SO WE CAN'T OPERATE.	手術ゲームはピンセットをなくしてできないけど
9:02	BUT WE CAN PREP THE GUY.	でも患者は裸の男！
9:06	RACH, IT'S THE VISA CARD PEOPLE.	カード会社から
9:08	OH, GOD, ASK THEM WHAT THEY WANT.	内容を聞いて
9:11	COULD YOU PLEASE TELL ME WHAT THIS IS IN REFERENCE TO?	どういったご用件で？
9:15	YES... THEY SAY THERE'S BEEN SOME UNUSUAL ACTIVITY	お待ちを 利用状況が不審だって
9:18	ON YOUR ACCOUNT.	利用状況が不審だって
9:19	BUT I HAVEN'T USED MY CARD IN WEEKS.	最近使ってないわ
9:22	THAT IS THE UNUSUAL ACTIVITY.	そこが不審なのよ
9:26	LOOK, THEY JUST WANT TO SEE IF YOU'RE OKAY.	大丈夫かって
9:27	THEY WANT TO KNOW IF I'M OKAY. OKAY, THEY WANT TO KNOW IF I'M OKAY. OKAY, LET'S SEE...	私が大丈夫か？ 知りたきゃ教えるわ
9:33	WELL, THE FICA GUYS TOOK ALL MY MONEY.	ファイカにピンハネされて
9:36	EVERYONE I KNOW IS EITHER GETTING MARRIED OR GETTING PREGNANT OR GETTING PROMOTED	友達は結婚 妊娠 出世 でも私はコーヒーいれてる
9:41	AND I'M GETTING COFFEE, AND IT'S NOT EVEN FOR ME.	友達は結婚 妊娠 出世 でも私はコーヒーいれてる 人のためにね
9:44	SO IF THAT SOUNDS LIKE I'M OKAY THEN YOU CAN TELL THEM I'M OKAY. OKAY?	それで大丈夫なら 私は大丈夫よ
9:51	UH, RACHEL HAS LEFT THE BUILDING.	レイチェルは留守です
9:54	CAN YOU CALL BACK?	かけ直して
9:56	ALL RIGHT, COME ON...	もういいわ
9:59	LET'S PLAY "TWISTER."	ツイスターよ！
10:14	WHAT?	ダメだ
10:16	THERE WAS ICE THERE THAT NIGHT	

	WITH CAROL?	今度は？ あの夜にも氷が？
10:18	PLASTIC SEATS? 4,000 ANGRY PITTSBURGH FANS?	観衆がエッチをヤジってた？
10:22	NO, ACTUALLY, I WAS JUST SAYING LOOKS LIKE WE'RE NOT SITTING TOGETHER.	席がないって言おうとした
10:27	BUT NOW THAT YOU MENTION IT, THERE WAS ICE THERE THAT NIGHT.	でも氷で思い出したよ
10:31	IT WAS THE FIRST FROST.	初霜の夜だった
10:35	SIT, SIT... SIT DOWN, SIT.	いいから座れ
10:37	YOU SHOULD FEEL GREAT. YOU'RE DOING THIS AMAZING INDEPENDENT THING.	あなたはすごいわ 自立したのよ
10:41	MONICA, WHAT IS SO AMAZING?	すごくないわよ
10:43	I GAVE UP, LIKE, EVERYTHING. AND FOR WHAT?	何もかも捨てて 代わりに何を得た？
10:48	YOU ARE JUST LIKE JACK.	ジャックみたい
10:49	JACK FROM DOWNSTAIRS?	下の住人の？
10:51	NO, JACK AND THE BEANSTALK.	“ジャックと豆の木”よ
10:55	AH, THE OTHER JACK.	あのジャックね
10:57	YEAH, RIGHT. SEE, HE GAVE UP SOMETHING BUT THEN HE GOT THOSE MAGIC BEANS	彼も何かを捨てて 魔法の豆をもらった
11:02	AND THEN HE WOKE UP	朝 起きたら木が生えてて
11:03	AND THERE WAS THIS BIG PLANT OUTSIDE OF HIS WINDOW	朝 起きたら木が生えてて その木が可能性をくれたわ
11:07	FULL OF POSSIBILITIES AND STUFF	その木が可能性をくれたわ
11:10	AND HE LIVED IN A VILLAGE, AND YOU LIVE IN THE VILLAGE...	彼は村(ビレッジ)人 ここもビレッジ
11:14	OKAY, BUT PHEEBS, PHEEBS... JACK GAVE UP A COW. I GAVE UP AN ORTHODONTIST.	彼が捨てたのは たかが牛よ 私の方は歯科医
11:20	I KNOW I DIDN'T LOVE HIM.	愛はなかったけど
11:23	SEE, JACK DID LOVE THE COW.	彼は牛を愛してた
11:26	BUT, SEE, IT WAS A PLAN. IT WAS CLEAR.	将来のプランがあったの
11:29	EVERYTHING WAS FIGURED OUT AND NOW EVERYTHING'S KIND OF LIKE...	今は先のことじゃまったく...
11:32	FLOOPY?	まっ黒け？
11:33	YEAH.	そうよ
11:36	YOU'RE NOT THE ONLY ONE.	あなただけじゃない みんな迷ってる

11:38	HALF THE TIME, WE DON'T KNOW WHERE WE'RE GOING.	あなただけじゃない みんな迷ってる でも いつか うまく行って まっ黒けじゃなくな る
11:40	AT SOME POINT, IT'S ALL GOING TO COME TOGETHER AND IT'S JUST GOING TO BE... UN-FLOOPY.	でもいつか うまく行って まっ黒けじゃな くなる
11:45	LIKE THAT'S A WORD.	気休めだわ
11:49	BUT MONICA, WHAT IF IT DOESN'T COME TOGETHER?	うまくいかなかったら？
11:54	PHEEBBS?	フィービー
11:56	WELL, CAUSE YOU JUST LIKE... I DON'T LIKE THIS QUESTION.	それは... その質問嫌い
12:01	OKAY, SEE, SEE, YOU GUYS-- WHAT IF WE DON'T GET MAGIC BEANS?	魔法の豆がなかったら？
12:06	WHAT IF ALL WE'VE GOT ARE... BEANS?	手に入るのは ただの豆かも
12:13	Ross: GET HIM, GET HIM.	止める
12:16	GET HIM, GET HIM.	やっちまえ
12:18	YES!	よし！
12:19	YOU'RE NOT LAUGHING NOW, ARE YOU, PAL?	ザマ見やがれ
12:21	THAT'S ALL YOU NEEDED-- TOOTHLESS GUYS HITTING EACH OTHER.	最高だろ 歯なし男の戦いだ
12:24	WELL, PASS IT!	パスだ
12:26	PASS IT.	パスしろ
12:29	SHOOT IT! SHOOT IT!	シュートだ シュート！
12:37	HEY, LOOK, WE'RE ON THAT TV THING.	テレビに映ってる
12:55	EXCUSE ME.	失礼
12:56	IT SAYS TO CALL THIS NUMBER IF YOU'RE NOT COMPLETELY SATISFIED WITH THIS CANDY BAR.	“チョコバーに不満なら お電話を”って表 示がある
13:05	WELL, I'M NOT COMPLETELY SATISFIED.	だから電話したの
13:08	LISTEN, IT'S KIND OF AN EMERGENCY. WELL, I GUESS YOU'D KNOW THAT OR WE'D BE IN THE PREDICAMENT ROOM.	急患だって分かってる？ でないと困っち やう
13:16	HOLD ON. FILL THESE OUT. SIT OVER THERE.	待って 書いて座ってな
13:19	LOOK, I DON'T WANT TO MAKE ANY TROUBLE BUT I'M IN A LOT OF PAIN. MY FACE IS DENTED.	ごねるのは嫌だけど 激痛だし 顔がめり込 んでる

13:26	YOU'LL HAVE TO WAIT YOUR TURN.	順番なのよ
13:28	HOW LONG DO YOU THINK IT'LL BE?	何分かかる？
13:31	ANY MINUTE NOW.	すぐよ
13:35	HEY, MISS...	何 笑って...
13:49	I'M SO SORRY, YOU GUYS. I DIDN'T MEAN TO BRING YOU DOWN.	ごめんね 私のせいで盛り下がって
13:54	NO, YOU WERE RIGHT-- I DON'T HAVE A PLAN.	レイチェルは正しいわ 見通しゼロよ
14:01	PIZZA GUY!	ピザです
14:02	OH, THANK GOD.	やった
14:05	PHOEBE?	フィービー
14:06	WHAT?	何？
14:07	DO YOU HAVE A PLAN?	人生設計は？
14:09	I DON'T EVEN HAVE A "PLA."	モニカ 人生ある？
14:12	HI. ONE MUSHROOM, GREEN PEPPER AND ONION?	マッシュルームとオニオン？
14:16	NO, NO... NO, THAT'S NOT WHAT WE ORDERED!	違う 私たちの注文と違うわ
14:20	WE ORDERED A FAT-FREE CRUST WITH EXTRA CHEESE!	チーズ多めの ダイエット・ピザよ
14:27	WAIT. YOU'RE NOT G. STEPHANOPOULOS?	ステファノポロスさん？
14:30	MAN, MY DAD'S GOING TO KILL ME!	殺されるよ
14:32	WAIT! DID YOU SAY G. STEPHANOPOULOS?	待って 今 ステファノポロスって？
14:36	YEAH. THIS ONE GOES ACROSS THE STREET. I MUST HAVE GIVEN HIM YOURS. BONEHEAD! BONEHEAD!	向かいのビルと間違えた このバカタレ
14:42	IS THIS A SMALL MEDITERRANEAN GUY WITH CURIOUSLY INTELLIGENT GOOD LOOKS?	それって小柄な ヨーロッパ系で知的な人？
14:47	YEAH. THAT SOUNDS ABOUT RIGHT.	そんな感じ
14:50	WAS HE... WAS HE WEARING A STUNNING BLUE SUIT?	青のスーツが似合いの？
14:53	AND A POWER TIE?	ピンク系のネクタイ？
14:54	NO. PRETTY MUCH JUST A TOWEL.	普段はタオル1枚
14:57	OH, GOD.	ヤラれた
15:00	SO YOU GUYS WANT ME TO TAKE THIS BACK?	じゃ 返品を？
15:01	WHAT? ARE YOU NUTS? WE'VE GOT GEORGE STEPHANOPOULOS' PIZZA!	ステファノポロスのピザで いいわよ！

15:09	UH, PHEEBBS... WHO IS GEORGE SNUFFLEUPAGUS?	スナファラパガスって誰?
15:15	THAT'S BIG BIRD'S FRIEND.	セサミのスナッフィー
15:20	I SEE PIZZA!	ピザが見える!
15:22	I WANT TO SEE! LET ME SEE!	私にも見せて
15:24	HELLO? WHO ARE WE SPYING ON?	ねえ 誰なのよ
15:26	YOU KNOW THE WHITE HOUSE ADVISOR? CLINTON'S CAMPAIGN GUY	ホワイトハウスの顧問よ クリントンのブ レーン
15:29	WITH GREAT HAIR, SEXY SMILE... REALLY CUTE BUTT?	笑顔がセクシーで お尻がかわいい
15:33	OH, HIM! THE LITTLE GUY! OH, I LOVE HIM!	あの小さい人? 大好き
15:37	UH, WAIT. WAIT. I SEE A WOMAN.	待って 女がいる
15:40	TELL ME IT'S HIS MOTHER.	母親でしょ?
15:42	IT'S DEFINITELY NOT HIS MOTHER.	絶対 違うわ
15:44	OH, NO...	やめて
15:45	WAIT. SHE'S WALKING ACROSS THE FLOOR. SHE'S WALKING... SHE'S WALKING...	部屋を歩いてるわ 歩いて 歩いて...
15:51	SHE'S GOING FOR THE PIZZA... HEY, THAT'S NOT FOR YOU, BITCH!	ピザの所へ 食うな メスブタ!
16:09	EXCUSE ME. WE'VE BEEN HERE OVER AN HOUR AND PEOPLE LESS SICK THAN MY FRIEND HAVE GONE IN.	この1時間 救急じゃない人が先に呼ばれてる
16:14	I MEAN, THAT GUY WITH THE TOE THING? WHO'S HE SLEEPING WITH?	さっきの患者とデキてる?
16:21	OH, COME ON, DORA, DON'T BE MAD.	そう怒るなよ
16:24	I KNOW WE BOTH SAID SOME THINGS WE...	ケンカはしたけど
16:27	DIDN'T MEAN, BUT... THAT DOESN'T MEAN WE STILL DON'T LOVE EACH OTHER.	まだお互い 愛し合ってるはずだ
16:32	YOU KNOW, I... I FEEL LIKE I'VE LOST HER.	フラれたみたい
16:40	YEAH.	部屋は暗い?
16:41	WELL, MAYBE THEY'RE NAPPING.	眠ったのかも
16:43	OH, PLEASE.	眠ったのかも まさか エッチしてるわ
16:45	THEY'RE HAVING SEX.	まさか エッチしてるわ
16:46	Both: SHUT UP!	うるさい!
16:52	SO... WHAT DO YOU THINK GEORGE	彼って どんなタイプだと思う?

IS LIKE?

- 16:57 I THINK HE'S SHY. シャイよ
- 16:59 I THINK YOU HAVE TO DRAW HIM OUT, AND THEN... とつつきにくいの でもアレのときは 野獣のように
- 17:03 WHEN YOU DO, HE'S A PREPPY ANIMAL. でもアレのときは 野獣のように
- 17:11 I REMEMBER THE MOONLIGHT COMING IN THROUGH THE OPEN WINDOW. HER FACE HAD THE MOST 月の光が窓からさし込んで キャロルの顔が—
- 17:16 INCREDIBLE GLOW. 輝いてた
- 17:18 YES, THE MOON, THE GLOW, THE MAGICAL FEELING. YOU DID THIS PART. 夢心地になったんだろ 何度も聞いたよ
- 17:23 COULD I GET SOME PAINKILLERS OVER HERE, PLEASE? 俺に頭痛薬くれ
- 17:26 HE'S RIGHT. ENOUGH ALREADY. WHAT IS THE BIG DEAL ABOUT TODAY? いい加減にしろよ 何が特別な日だ
- 17:30 SO YOU SLEPT WITH HER FOR THE FIRST TIME-- SO WHAT? YOU SLEPT WITH HER FOR SEVEN YEARS AFTER THAT. 彼女との初夜が何だ そのあと7年もヤツたろ
- 17:37 IT'S JUST A LITTLE MORE COMPLICATED. もっと深い事情が...
- 17:39 IS IT THAT SHE LEFT YOU, THAT SHE LIKES WOMEN 事情だと？ 彼女がほかの女に走って 捨てられたことか
- 17:42 THAT SHE LEFT YOU FOR ANOTHER WOMAN THAT LIKES WOMEN? 彼女がほかの女に走って 捨てられたことか
- 17:45 A LITTLE LOUDER, OKAY? THERE'S A MAN ON THE 12th FLOOR IN A COMA WHO DIDN'T QUITE HEAR YOU. 大声でお願い 12階の重病患者も聞いている
- 17:52 THEN WHAT? じゃ 何だ？
- 17:54 MY FIRST TIME WITH CAROL WAS... (mumbling): MY FIRST TIME. キャロルとの初夜は 僕の初めての...
- 18:01 WHAT? 何だ？
- 18:05 (louder): IT WAS MY FIRST... TIME. 捧げたんだ 童貞を
- 18:10 WITH CAROL? キャロルに？
- 18:19 SO IN YOUR WHOLE LIFE YOU'VE ONLY BEEN WITH ONE... OH. じゃ今まで 経験したのは1人？
- 18:24 WHOA, BOY, HOCKEY WAS A BIG MISTAKE. ホッケーは選択ミスだった
- 18:29 THERE'S A WHOLE **BUNCH** OF STUFF WE COULD HAVE DONE TONIGHT. ほかに連れてく店があった
- 18:33 OKAY, I GOT ONE. 告白するわ

18:35	DO YOU REMEMBER THAT VEGETARIAN PATE THAT I MADE THAT YOU LOVED SO MUCH?	私が作ったベジタリアン・パテ 好きでしょ？
18:43	WELL, UNLESS GOOSE IS A VEGETABLE...	本当はカモのレバーよ
18:50	OKAY, FINE, FINE. NOW I DON'T FEEL SO BAD ABOUT SLEEPING WITH JASON HURLEY.	じゃ私もジェイソンと 寝たこと言うわ
18:55	WHAT?! YOU SLEPT WITH JASON?	私の元彼氏と？
18:57	YOU'D ALREADY BROKEN UP.	別れたあとで
18:59	HOW LONG?	交際期間は？
19:00	JUST A COUPLE HOURS.	2時間よ
19:02	OH, THAT'S NICE.	ステキ 私も秘密ある
19:05	OKAY, OKAY, I GOT ONE.	私も秘密ある
19:08	ANYWAY, THE VALENTINE TOMMY ROLLERSON LEFT IN YOUR LOCKER WAS REALLY FROM ME!	トムからの贈り物 実は私からだったの
19:13	EXCUSE ME?	ウソよ
19:15	OH, HELLO? LIKE HE WAS REALLY GOING TO SEND YOU ONE.	彼が昔のモニカに 贈り物する？
19:21	SHE WAS A BIG GIRL.	デブだったのよ
19:25	REALLY? WELL, AT LEAST BIG GIRLS	よく言うわ 誰かは中1で オモラシしたのよ
19:29	DON'T PEE IN THEIR PANTS IN SEVENTH GRADE.	誰かは中1で オモラシしたのよ
19:32	I WAS LAUGHING! YOU MADE ME LAUGH!	モニカが笑わすから つい...
19:35	(both arguing) THERE HE IS!	彼よ！ 出てきたわ
19:38	WHERE?	どこ？
19:39	RIGHT WHERE WE'VE BEEN LOOKING ALL NIGHT.	目の前に決まってる
19:42	OH, HE'S SO CUTE.	かわいい
19:43	OH, GEORGE, BABY, DROP THE TOWEL!	タオルなんか取って
19:46	DROP THE TOWEL. DROP THE TOWEL.	タオル取って お願い...
19:49	WOW! WOW! WOW!	ワーオ！
19:54	MAN, CAN YOU BELIEVE HE'S ONLY HAD SEX WITH ONE WOMAN?	信じられるか 寝たのは1人だけだとさ
20:00	I THINK IT'S GREAT. YOU KNOW, IT'S SWEET, IT'S ROMANTIC...	感動したよ 切なくて ロマンチックだ
20:07	REALLY?	

		マジ?
20:09	NAH. YOU KIDDING? THE GUY'S A <u>FREAK</u> .	まさか ただの変態だよ
20:12	HEY! HEY, BUDDY!	お帰り
20:18	OH... THAT'S ATTRACTIVE.	魅力爆発ね
20:23	OH, I THOUGHT YOU WERE GREAT IN THE SILENCE OF THE LAMBS.	“羊たちの沈黙”だな
20:29	OH, COME ON, ADMIT IT-- YOU HAD FUN TONIGHT.	怒るなよ 今夜は面白かったろ
20:32	FUN? WHERE WAS THE FUN? TELL ME SPECIFICALLY WHICH PART WAS THE FUN PART?	どこが面白い? どのパートか言って
20:36	WHERE'S MY PUCK?	パックは?
20:38	OH, THE KID HAS IT.	子供が
20:39	THE KID?	子供?
20:41	EXCUSE ME. THAT'S... THAT'S MY PUCK.	それは僕のパックだ
20:44	I FOUND IT. FINDERS KEEPERS, LOSERS WEEPERS.	拾った者勝ちだ あきらめな
20:52	YOU GOT TO DO IT, MAN.	やっちまえ
20:54	OH, YEAH? WELL, I'M RUBBER, YOU'RE GLUE.	相手見て もの言えよ...
20:56	WHATEVER YOU... NAH.	相手見て もの言えよ... ダメだ
21:00	LISTEN, UH... GIVE ME BACK MY PUCK.	ねえ 返して
21:02	NO.	ヤだ
21:03	YES. HOW ABOUT?	返せって
21:07	HEY! NO ROUGHHOUSING IN MY E.R.!	私の病棟で騒ぐな!
21:09	GIVE ME MY PUCK!	返せったら!
21:16	NOW, THAT WAS FUN.	今のは面白い
21:24	OKAY, MONICA, "RIGHT FOOT RED."	モニカの番だぞ 右足を赤へ
21:28	WE COULD HAVE PLAYED MONOPOLY, BUT NO...	音を上げるとでも? 見てる
21:38	THANKS.	どうも
21:45	OKAY, PHEEBES, "RIGHT HAND BLUE."	フィービー 右手を青へ
21:50	GOOD.	よし
21:59	OH, UH, RACHEL, IT'S THE VISA CARD PEOPLE.	レイチェル カード会社だ
22:02	WILL YOU TAKE MY PLACE?	代わりにお願い

22:04 ALL RIGHT. YES, THIS IS RACHEL.

レイチェルですが

22:12 I HAVEN'T BEEN USING IT MUCH.

最近 あまり 使ってないの

22:15 OH! WELL, THANKS, BUT I'M OKAY,
REALLY.

ありがと でも大丈夫よ

22:22 I'VE GOT MAGIC BEANS.

魔法の豆 見つけた

22:27 NO, NO, NEVER... NEVER MIND.

いえ 忘れて

22:33 I'M FINE.

大丈夫よ